



روایت رینه و لک از ادبیات تطبیقی

ترجمی سعید رفیعی خضری

www.ketab.ir

www.ketab.ir

www.ketab.ir

www.ketab.ir

سرشناسه: ولک، رنه، ۱۹۹۵-۱۹۰۳ م

Wellek, Rene

عنوان و نام پدیدآور: روایت رنه ولک از ادبیات تطبیقی / رنه ولک؛ ترجمه‌ی سعید رفیع خضر

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۸

مشخصات ظاهری: ۱۴۱ ص

شابک: ۶-۰۵۷۵-۰۱-۶۲۲-۹۷۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

موضوع: ادبیات تطبیقی

Comparative literature

شناسه‌ی افزوده: رفیعی خضری، سعید، ۱۳۳۹، مترجم

رده‌بندی کنگره: PN۸۷۱

رده‌بندی دیویی: ۸۰۹

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۵۹۰۹۹۱۰

رده‌بندی نشر چشمه: درباره‌ی ادبیات

روایت رنه ولک از ادبیات تطبیقی
ترجمه‌ی سعید رفیعی خضری

ویراستار: سید پدram رسولی
مدیر هنری: مجید عباسی
همکاران آماده‌سازی: فرزانه صدیقی، فاطمه پارسانی
ناظران تولید: سارنگ مؤید، میثم باقری
چاپ و صحافی: دارا
تهران: ۷۰۰ نسخه

چاپ اول: تابستان ۱۳۹۹، تهران
ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان
حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.
مکونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱-۰۵۷۵-۶

دفتر مرکزی نشر چشمه: تهران، کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتابفروشی نشر چشمه‌ی کریم‌خان: تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش میرزای
شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۹۰۷۷۶۶۰۰ — کتابفروشی نشر چشمه‌ی کورش: تهران، بزرگراه ستاری
شمال، نبش خیابان پیامبر مکرر، مجتمع تجاری کورش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴. تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸ —
کتابفروشی نشر چشمه‌ی آرن: تهران، شهرک قدس (غرب)، بلوار فرحزادی، نرسیده به بزرگراه نیاپاش، خیابان
حافظی، نبش خیابان فخارمقدم، مجتمع تجاری آر، طبقه‌ی ۲. تلفن: ۷۵۹۳۵۴۵۵ — کتابفروشی
نشر چشمه‌ی بابل: بابل، خیابان شریعتی، رویه‌ی ۱، پلاک ۱۱. تلفن: ۳۲۲۷۶۵۷۱ (۰۱۱) —
کتابفروشی نشر چشمه‌ی کارگر: تهران، کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتابفروشی نشر چشمه‌ی پریس: تهران، خیابان سلارن، نبش گلستان یکم،
مجتمع پریس، طبقه‌ی دوم. تلفن: ۹۱۰۰۱۲۵۸ — کتابفروشی نشر چشمه‌ی داناگان: مشهد، بلوار
وکیل آباد، بین وکیل آباد ۱۸ و ۲۰ (بین هفت‌تیر و هنرستان)، پلاک ۶. تلفن: ۳۸۶۷۸۵ (۰۵۱)

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

تلفن بخش کتاب چشمه: ۷۷۷۸۸۵۰۲

فهرست

۷	مقدمه‌ی مترجم
۱۳	بحران ادبیات تا بقی
۲۷	امروز ادبیات تطبیقی
۴۳	نام و ماهیت ادبیات تطبیقی
۷۱	حمله به ادبیات
۹۱	نابود کردن مطالعات ادبی
۱۰۹	یادداشت‌ها
۱۱۹	واژه‌نامه‌ی فارسی-لاتین
۱۲۵	واژه‌نامه‌ی لاتین-فارسی
۱۲۹	نمایه

مقدمه‌ی مترجم

در سال ۱۳۹۱، «ام و ماهیت ادبیات تطبیقی»^(۱) را برای ویژه‌نامه‌ی ادبیات تطبیقی^(۲)، جمع‌کردم. تا پیش از ترجمه‌ی این مقاله من نیز مانند بسیاری، رنه و لک (۱۹۹۵-۱۹۰۳) را به عنوان نظریه‌پرداز، منتقد و تاریخ‌نگار آلمانی-چک‌تبار، در عرصه‌ی مطالعات ادبی می‌شناختم.^(۳) اما با ترجمه‌ی این مقاله دانستم که او افزون بر نظریه‌پرداز، منتقد و تاریخ‌نگاری برجسته در عرصه‌ی مطالعات ادبی، تطبیق‌گری کم‌نظیر در عرصه‌ی مطالعات ادبیات تطبیقی به‌ویژه در آمریکا، است. با خواندن تنها همین مقاله از او می‌توان به وسعت دانش، بینش گسترده، تفکر عمیق و نگاه نقادانه‌ی او در این عرصه پی برد. در این مقاله، و لک به تاریخچه‌ی اصطلاح «ادبیات تطبیقی» و تکامل مفهوم آن، به‌ویژه در زبان‌های اروپایی، می‌پردازد. به باور او، باید در ادبیات تطبیقی به دنبال چشم‌انداز، ماهیت و روش‌شناسی دیگری بود. ادبیات را باید در چشم‌اندازی جهانی و عمومی مطالعه کرد و نه در چشم‌اندازی ملی یا در قالب آثار پراکنده. او، هم‌پای ادبیات عمومی و ادبیات ملی، مطالعه‌ی ادبیات تطبیقی را نیز بسیار مهم می‌شمارد و بر این باور است که در ادبیات تطبیقی بی‌تردید باید بر تعصبات ملی و نگرش‌های بسته غلبه کرد، اما حیات و ارزش‌های سنت‌های گوناگون ملی را نباید نادیده یا دست‌کم گرفت. در مطالعه‌ی تطبیقی ادبیات هم به ادبیات ملی نیاز است هم به ادبیات عمومی، هم به تاریخ ادبی و هم به نقد ادبی، هم به درون‌مایه‌ها و قالب‌های ادبی توجه می‌شود، هم به جنبه‌های زیبایی‌شناختی و چشم‌اندازهای گسترده‌تری که تنها در سایه‌ی این نوع مطالعه قابل رؤیت است.